

Західноукраїнський національний університет  
Навчально-науковий інститут міжнародних відносин  
ім. Б. Д. Гаврилишина  
**Кафедра іноземних мов  
та інформаційно-комунікаційних технологій**



Співорганізатори:  
University Marmara (Istanbul, Turkey)  
Pädagogische Hochschule Wien (Wien, Österreich)  
Akademia WSB (Dabowa Gornicza, Polska)

**СУЧАСНА ПАРАДИГМА ІНШОМОВНОЇ БІЗНЕС-КОМУНІКАЦІЇ:  
ПЕРЕДОВІ МІЖНАРОДНІ ПРАКТИКИ  
ТА МІЖКУЛЬТУРНА ІНТЕГРАЦІЯ**

МАТЕРІАЛИ  
**Всеукраїнської науково-практичної студентської  
конференції з міжнародною участю**

19 квітня 2024 року

Тернопіль – 2024

УДК 81'42  
С 92

**Рецензенти:**

**Ольга Косович**, д-р філол. наук, професорка, завідувач кафедри романо-германської філології Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка

**Лілія Кузнєцова**, канд. філол. наук, доцент кафедри іноземних мов для гуманітарних факультетів Львівського національного університету імені Івана Франка

**Редакційна колегія:**

**Людмила Крайняк**, канд. філол. наук, доцент

**Світлана Рибачок**, канд. філол. наук, доцент

**Людмила Морозовська**, канд. філол. наук, доцент

**Відповідальна за випуск** – Людмила Крайняк, канд. філол. наук, доцент, завідувач кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій Західноукраїнського національного університету

*Рекомендовано до друку на засіданні кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій Західноукраїнського національного університету, протокол № 9 від 5 квітня 2024 р.*

С 92 Сучасна парадигма іншомовної бізнес-комунікації: передові міжнародні практики та міжкультурна інтеграція: матеріали Всеукраїнської науково-практичної студентської конференції з міжнародною участю 19 квітня 2024 р., ЗУНУ. 520 с.

До збірника увійшли тези доповідей учасників Всеукраїнської науково-практичної студентської конференції з міжнародною участю «Сучасна парадигма іншомовної бізнес-комунікації: передові міжнародні практики та міжкультурна інтеграція», в яких висвітлюються актуальні питання сучасності іноземними мовами та обґрунтовуються результати студентської науково-дослідної роботи. Видання збірника матеріалів конференції сприятиме мотивації студентської молоді до вивчення іноземних мов, формуванню вмінь та навиків іншомовного ділового спілкування та міжкультурної інтеграції, подальшому залученню їх до науково-дослідної роботи та міжнародної співпраці.

За зміст наукових праць та достовірність наведених фактологічних і статистичних матеріалів відповідальність несуть автори публікацій та їхні наукові керівники. У збірнику зберігається стилістика та орфографія авторів матеріалів.

Для студентів та аспірантів закладів вищої освіти.

**УДК 81'42**

<i>Levytska Yana</i>	
PECULIARITIES OF DIPLOMATIC TRANSLATION.....	493
<i>Maliuta Olena</i>	
TRANSLATION OF ENGLISH BIRD IDIOMS INTO UKRAINIAN .....	494
<i>Mdynaradze Tina</i>	
BODY LANGUAGE IN JAPAN.....	496
<i>Novachynska Tetiana</i>	
IMPACT OF TECHNOLOGY ON THE ENGLISH LANGUAGE .....	498
<i>Panasjuk Iwanna</i>	
DIE ROLLE DES ÜBERSETZERSBERUFS IN VERSCHIEDENEN ALTERSPERIODE .....	500
<i>Panchyshyn Sofiia</i>	
PECULIARITIES OF TRANSLATION OF ENGLISH LEGAL DOCUMENTATION .....	501
<i>Ponedielnikov Mykhailo</i>	
THE ROLE OF CULTURAL SPECIFICITIES IN TRANSLATING BUSINESS TEXTS .....	503
<i>Pylypchuk Nataliia</i>	
PECULIARITIES OF TRANSLATING ENGLISH HUMOR INTO UKRAINIAN.....	504
<i>Svyda Karolina, Khmelyuk Oleksandra</i>	
PHRASEOLOGISMEN IN DER DEUTSCHEN LITERATUR DES 20. JAHRHUNDERTS UND IHRE ÜBERSETZUNG.....	506
<i>Svyda Karolina</i>	
DIE DEVERBALISIERUNG .....	508
<i>Tesliuk Tetiana</i>	
TRANSLATION AS A TOOL FOR INTERCULTURAL COMMUNICATION .....	510
<i>Tsymbal Yuliia, Stravskyi Andrii</i>	
PERVASIVE ROLE OF ENGLISH IN BUSINESS, INTERNATIONAL RELATIONS AND TRANSLATION .....	511
<i>Yamniuk Viktoriia</i>	
GENDER INFLUENCE ON THE INTERPRETATION OF TEXTS IN TRANSLATION STUDIES.....	514
<i>Yurchuk Sofia</i>	
SPRACHSPEZIFISCHE UNTERSCHIEDE DER SYNTAX .....	516
<i>Zatserkovnyi Ostap</i>	
INTERPRÉTATION/TRADUCTION MODERNE: ENJEUX ET DÉFIES ....	518

business experts is applied to gather practical experience and identify specific cases of cultural influence.

**Results.** The outcome of the research could be the establishment of how cultural specificities influence the level of understanding and acceptance of information, particularly through translation, as well as identifying trends that promote the internationalization and adaptation of business texts. Additionally, the result will include the development of practical advice and recommendations for translators [4, p.10]. In practical application, these results can pinpoint areas where translation improvements are most needed.

**Conclusions.** Based on the results of these studies, further prospects in this direction are revealed. They include a deeper examination of the impact of cultural aspects on international business communication [1, pp.30,57,60,65,70]. Additional opportunities emerge for fostering the development of business relationships through the optimization of the translation process.

### **References**

1. Баранцев К.Т. Англо-український фразеологічний словник. К.: Т-во “Знання”, КОО, 2005. 1056 с.
2. Д’яков А. С., Кияк Т. Р., Куделько З. Б. Основи термінотворення : семантичний та соціолінгвістичний аспекти: Монографія. К. : ВД «Academia», 2004. 220 с.
3. Міщенко А. Л. Лінгвістика фахових мов та сучасна модель науково-технічного перекладу: монографія. Вінниця : «Нова книга», 2013. 448 с.
4. Deutscher G. Through the language glass: why the world looks different in other languages. New York: Metropolitan Books Henry Holt and Company, 2010. 305p.

## **PECULIARITIES OF TRANSLATING ENGLISH HUMOR INTO UKRAINIAN**

**Nataliia Pylypchuk,**

Research supervisor: Liudmyla Zahorodnia  
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

*Faculty of Foreign Languages*

*Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University*

**Problem Statement.** Translating English jokes into Ukrainian is difficult because of linguistic differences, cultural subtleties, and varied senses of humor in both languages. These obstacles affect the accurate portrayal of humor, possibly resulting in diminished comedic effect and cultural significance in the translated materials.

**Objectives of the study.** The primary objective is to analyze the features of translating English humor into Ukrainian, to analyze the specific challenges and to identify effective translation strategies.

**Methods.** The research uses various theoretical methods such as analysis, synthesis, and comparison to examine humorous texts in both English and Ukrainian.

Moreover, it uses surveys and interviews with translators and bilingual individuals to collect perspectives on their experiences and strategies for translating humor.

**Results.** Translators often make lexical and grammatical changes along with adaptation, localization, and compensation strategies to convey humor from English into Ukrainian effectively. These changes help to overcome the language barrier between the two languages, facilitating a smoother exchange of comedic aspects.

Lexical modifications consist of choosing words and expressions in the target language that both convey the exact meaning of the original text and maintain its comedic tone and impact. Translators in Ukrainian may have to look for words or phrases that have similar meanings or cultural relevance as those in English. A profound comprehension of both languages and cultures is needed to communicate the intended humor effectively without compromising its core [1].

In the same way, changes in grammar might be needed to match Ukrainian language rules and maintain the humor and impact of the original text. This may require changing the word order, modifying sentence structures, or even inventing completely new phrases to ensure the humor remains effective in the desired language [2, p. 412].

Additionally, it is essential to have cultural proficiency and linguistic ingenuity when translating humor between different languages. Translators need to have a deep understanding of the cultural background related to the jokes, puns, and cultural references found in English humor. They need to use their linguistic creativity to creatively express these elements in Ukrainian, considering cultural sensitivities and linguistic nuances specific to each language.

To translate English humor into Ukrainian, one needs a deep understanding of both cultures and proficiency in both languages. Adaptation, localization, and lexical adjustments are important strategies in translation to maintain comedic essence and cultural relevance. It is crucial for comprehensive guidelines to be developed through the collaborative efforts of translators, linguists, and humor scholars.

**Conclusions.** The process of translating English humor into Ukrainian involves navigating linguistic and cultural disparities while striving to maintain the comedic essence and cultural relevance of the original text. Translators employ a variety of strategies, including adaptation, localization, compensation, lexical and grammatical adjustments, cultural competence, and linguistic creativity, to effectively convey humor across languages.

## **References**

1. Зелінська В. Лінгвокультурна характеристика перекладу українського та англійського гумору. Науковий блог. Національний університет «Острозька академія». Студентські публікації. 02.06.2020. URL: <https://naub.ua.edu.ua/linhvokulturna-harakterystyka-pere/>
2. Стоянова Т. Особливості перекладу англійського гумору українською. Науковий вісник Південноукраїнського національного педагогічного університету імені К. Д. Ушинського: Лінгвістичні науки. 2020. № 31. С. 401-418.